

Corrige type : examen de traduction

A) Partie théorique :

L'étudiant doit fournir un essai ou il introduit la traduction d'une manière général puis il réponde aux questions suivantes : à préciser (un essai) bien organisé, fournit des illustrations, cohérence an cohésion, la langue, à prendre en considérations les erreurs et les fautes d'orthographe. (2pts)

Les approches: Les procédés ou les techniques de traduction (5pts)

Il existe sept procédés ou techniques de traduction cités par le linguiste et phonéticien canadien d'origine française, Jean-Paul Vinay (1910-1999) et le linguiste français et professeur d'université au Canada, Jean Darbelnet (1904-1990) dans leur livre intitulé « Stylistique comparée du français et de l'anglais » (en anglais : "Comparative Stylistics of French and English") publié en 1958.

Les procédés directs :

1. L'emprunt.
2. Le calque.
3. La traduction littérale.

Les procédés indirects ou obliques :

4. La transposition.
5. La modulation.
6. L'équivalence.
7. L'adaptation.

1. **L'emprunt (en anglais: "Borrowing"):** Procédé selon lequel la langue d'arrivée emprunte à la langue de départ sans effectuer de changement **exemples:** Bulldozer, match, alcool, suspense, look, cool, parking, marketing, management, fitness, bowling, football, shopping, le Wi-Fi, la Covid, poster, bodybuilding, jogging, jogger, footing, surf, flipper, coton, walkman, hacker, best of, les people, blockbuster, GIF, spam, spoiler, hashtag, émoji, cupcake, smiley, baby-sitter, etc.

2. **Le calque (en anglais: "Copy"):** Procédé selon lequel on emprunte un syntagme à la langue de départ mais on traduit littéralement les éléments qui le composent **exemples:** chewing gum → chewing-gum → gomme à mâcher
Weekend → week-end → la fin de la semaine
An email → Un e-mail → Un courrier électronique
A fast food → Un fast-food → La restauration rapide
A smartphone → Un smartphone → Un téléphone intelligent

3. La traduction littérale ou le mot à mot (en anglais: “Literal translation” or “the word-for-word”): Procédé selon lequel on traduit mot à mot sans que le sens ne change **exemples:**
Où es-tu? (ou “Où êtes-vous?”) → Where are you?
Ce n’est pas ma tasse de thé → It’s not my cup of tea

4. La transposition (en anglais: “Transposition”): Procédé par lequel une partie du message de la langue de départ change de catégorie grammaticale en langue d’arrivée **exemples:** Le départ du train est prévu à 16h → The train will leave at four (4 p.m.)
Avant son retour → Before he got back
Dès son lever → As soon as he gets up
Défense de fumer → No smoking
A vendre → For sale

5. La modulation (en anglais: “Modulation”): Procédé par lequel la traduction littérale est possible mais auquel il est préférable d’apporter des modifications parce qu’on se heurte au génie de la langue **exemples:** Il est facile de démontrer → Il n’est pas difficile de démontrer → It’s not difficult to show
Tu n’as peut-être pas tort → Tu as peut-être raison → You may be right
Elle était différente de lui → Elle ne lui ressemblait pas → Elle n’était pas comme lui → She was not like him

6. L’équivalence (en anglais: “Equivalence”): Procédé selon lequel on rend une même idée par des moyens rédactionnels, structuraux et stylistiques complètement différents **exemples:** Prompt rétablissement → Get well soon
A bientôt → See you soon
Parler derrière le dos de quelqu’un → To talk through one’s hat
Deux commandants font chavirer le bateau → Too many cooks spoil the broth
Quand les poules auront des dents → When pigs fly
Comme un chien dans un jeu de quilles → Like a bull in a china shop

7. L’adaptation (en anglais: “Adaptation”): Procédé selon lequel la situation du message de la langue de départ doit être créée en langue d’arrivée parce qu’elle n’existe pas et ce pour des raisons culturelles **exemples:** one inch → un pouce → 2.54 cm
One mile → 1.60934 kilomètre
One foot → un pied → 0.3048 cm
Il serra sa fille tendrement dans ses bras → He kissed his daughter on her mouth

Les erreurs en traduction (5pts)

1. Le faux sens (en anglais: “The incorrect meaning”): Il s’agit d’obtenir une traduction incorrecte c’est-à-dire que le message de départ est différent en langue d’arrivée.

2. Le contresens (en anglais: “The misinterpretation”, “the negative shift” ou “the mistranslation”): Il s’agit d’obtenir une traduction dont le sens est contraire à celui que contient le message d’origine.

3. Le non-sens(en anglais: “The nonsense”):Il s’agit d’obtenir une traduction qui n’a aucun sens.

4. La sous-traduction, le transfert partiel ou l’omission(en anglais: « The undertranslation ») :Il s’agit d’obtenir une traduction où des passages manquent.

5. La surtraduction, le surtransfert ou l’addition (en anglais : « The overtranslation »):Il s’agit d’obtenir une traduction contenant des passages qui n’existaient pas dans le texte d’origine.

B) Partie pratique: (8 pnts)

Politeness costs little and yields much: la politesse coûte peu et rapporte beaucoup.

Mind your own business: Occupe toi de tes oignons.

He doesn't look like one: Il n'en a pas la tête.

He bent over backwards: Il se mettait en quatre.